

DAFTAR RUJUKAN

- Adinda, Sarah, Turnomo Rahardjo, dan Muhammad Bayu Widagdo. 2024. "REPRESENTASI RESISTENSI PEREMPUAN DALAM FILM NGERI-NGERI SEDAP (2022)." *Interaksi Online* 12(3):1148–68.
- An, Gang. 2024. "Domestication and Foreignisation in Translation Studies: A Bibliometric Analysis of WoS Core Journal Articles." *Journal of Intercultural Communication* 24(4):13–22. doi:10.36923/jicc.v24i4.933.
- Ariviyani, Nanda Roviko. 2020. "Representasi Dan Resistensi Kasta Masyarakat Bali Dalam Novel Tarian Bumi Karya Oka Rusmini: Kajian Antropologi Sastra." *UNEJ E-Proceeding* 141–50.
- Arrasyid, Noor Diana, dan Sajarwa. 2023. "The Resistance and Negotiation of Religious Culture-Specific Terms in Translating Novel Cantik Itu Luka from Indonesian to French." *PAROLE: Journal of Linguistics and Education* 13(2):61–69. doi:<https://doi.org/10.14710/parole.v13i2.61-69>.
- Asri, Iit Purnama. 2020. "Resistensi Tokoh Aku Terhadap Kolonialisme Di Musirawas dalam Novel Kepunan Karya Benny Arnas." *Jurnal Penelitian Humaniora* 21(1):43–54. doi:10.23917/humaniora.v21i1.7377.
- Azizah, Fitria Puji Nur. 2019. "Teknik Penerjemahan KataKata Budaya pada Roman Das Parfum dari Bahasa Jerman ke dalam Bahasa Indonesia." *Deskripsi Bahasa* 2(1):32–40. doi:10.22146/db.v2i1.340.
- Baker, Mona. 2017. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Third edition. Abingdon, Oxon ; New York, NY: Routledge.
- Bassnett, Susan. 2002. *Translation studies*. 3rd ed. New accents. London ; New York: Routledge.
- Brooks, David. 1979. "Dryden and Juvenal's First Satire." *Sydney Studies in English* 5. <https://openjournals.library.sydney.edu.au/SSE/article/view/355>.
- Dapit, Abi, Prpto Waluyo, dan Agatha Trisari. 2020. "Resistensi dalam Novel Hulubalang Raja Karya Nur Sutan Iskandar: Kajian Poskolonial." *Jurnal Salaka: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Budaya Indonesia* 2(2). <https://journal.unpak.ac.id/index.php/salaka/article/view/2485>.

- Dzulfikar, Daris. 2023. "RESISTENSI PARA TOKOH PEREMPUAN DALAM FILM YUNI: KAJIAN FEMINISME KEKUASAAN." *Besaung : Jurnal Seni Desain Dan Budaya* 8(1). doi:10.36982/jsdb.v8i1.2832.
- Ediani, Arwatri dan Sajarwa. 2023. "The hybridity of Indies culture in Indonesian novel translation into French." *JOALL (Journal of Applied Linguistics and Literature)* 8(1):173–94. doi:10.33369/joall.v8i1.24572.
- Fatin, Jihan Salsa Biela, dan Hayatul Cholsy. 2022. "Negosiasi Identitas Budaya Jepang dalam Novel Tenki No Ko dan Terjemahannya dalam Bahasa Indonesia." *IZUMI* 11(2):248–59. doi:10.14710/izumi.11.2.248-259.
- Fauziyah, Isma, dan Budi Sujati. 2019. "RESISTENSI HEGEMONI PENGUASA MESIR DALAM NOVEL MUDZAKARATI FII SIJINI AL NISA (KAJIAN HEGEMONI GRAMSCI)." 5(1).
- Filladsen, Jordan. 2020. "Translation based on cultural aspect: a study regarding how translating text different traditional in two countries." *Applied Translation*. doi:10.51708/apprans.v14n1.1064.
- Fitria, Tira Nur. 2024. "A Translation Analysis of Kahlil Gibran's 'The Broken Wings' to 'Sayap-Sayap Patah' by Sapardi Djoko Damono and M. Ruslan Shiddieq." *Ranah: Jurnal Kajian Bahasa* 13(1):151–64. doi:10.26499/rnh.v13i1.4713.
- Gunawan, Meisa Arya Putri, Yostiani Noor Asmi Harini, dan Yulianeta Yulianeta. 2022. "Stereotipe, Diskriminasi, Segregasi Sosial, dan Resistensi dalam Novel Ivanna van Dijk karya Risa Saraswati." *Artikulasi: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia* 2(1):61–71. doi:10.17509/artikulasi.v2i1.68464.
- Guo, Yaohan, dan Yuwei Wan. 2022. "Retracing the History of 'Word for Word', 'Sense for Sense' Translation." *Open Journal of Modern Linguistics* 12:568–77. doi:<https://doi.org/10.4236/ojml.2022.125042>.
- Hardiyanti, Diana, Yunita Nugraheni, Mangatur Nababan, dan Riyadi Santosa. 2021. "THE RECONSTRUCTION OF THE IMAGE OF JAVANESE AS AN OLD LANGUAGE THROUGH AN ENGLISH TRANSLATION OF JAVANESE CULTURAL TERMS IN INDONESIAN NOVEL 'GADIS KRETEK.'" *Indonesian Journal of Applied Linguistics* 11(1):30–38. doi:10.17509/ijal.v11i1.34670.
- Indriani, Nita, dan Abraham Zakky Zulhazmi. 2021. "Resistensi Perempuan Dalam Film Secret Superstar." *BUANA GENDER : Jurnal Studi Gender dan Anak* 6(2). doi:10.22515/bg.v6i2.3925.

- Juminto, Agung, dan Lutfi Saksono. 2021. "Resistensi Dalam Naskah Film Sophie Scholl – Die Letzten Tage Karya Fred Breinersdorfer." *IDENTITAET* 10(1):14–23. doi:10.26740/ide.v10n1.p14-23.
- Kurnia, Paskalis Damar Aji, dan Barli Bram. 2021. "TRANSLATION PROCEDURES OF CULTURE-SPECIFIC TERMS IN INDONESIAN POEMS IN ON FOREIGN SHORES." *Linguistik Indonesia* 39(2):181–203. doi:10.26499/li.v39i2.255.
- Kuswahono, Deny. 2020. "THE USE OF TRANSLATION TECHNIQUES IN TRANSLATING CULTURAL WORDS IN THE DA VINCI CODE NOVEL FROM ENGLISH INTO BAHASA INDONESIA." *ANAPHORA: Journal of Language, Literary and Cultural Studies* 3(1):38–46. doi:10.30996/anaphora.v3i1.3642.
- Leksananda, Faiz Akbar, dan Beatrice Phoebe Gantari Manusu. 2023. "Translating Cultural Words in a Movie Subtitle: A Study on Translation Procedures." *JELLT (Journal of English Language and Language Teaching)* 7(1):33–46. doi:10.36597/jellt.v7i1.14340.
- Lestari, Rita, dan Adi Sutrisno. 2023. "Euphemism of Taboo Translation in the Big Little Lies Series." *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya* 6(3):711–22. doi:10.30872/diglosia.v6i3.677.
- Lubis, Mochtar. 1987. *Catatan subversif*. Buku Obor. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia dan PT Penerbit Gramedia.
- Lubis, Mochtar. 1992. *Senja di Jakarta*. Ed. 1, cet. 4. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
- Lubis, Mochtar. 2012. *Twilight in Djakarta*. Lanham: Editions Didier Millet.
- Mahattir, Nando Zikir, Novi Anoegrajekti, dan Abu Bakar Ramadhan Muhamad. 2021. "Resistensi Dalam Novel Student Hidjo Karya Mas Marco Kartodikromo: Kajian Poskolonial." *SEMIOTIKA: Jurnal Ilmu Sastra Dan Linguistik* 22(1):32–40. doi:10.19184/semiotika.v22i1.19939.
- Maliki, M. Hisyam. 2016. "Terjemahan Ungkapan Metaforis Dan Istilah Budaya Atas Karya Mochtar Lubis 'Senja Di Jakarta' Terjemahan Claire Holt 'Twilight in Jakarta.'" Tesis, Universitas Gadjah Mada, Yogyakarta.
- Ma'shumah, Nadia Khumairo, dan Sajarwa Sajarwa. 2022. "The Resistance of Javanese and Sundanese Cultural Identities in Indonesian Magical-Realism Novel into English." *Lensa: Kajian Kebahasaan, Kesusastraan, dan Budaya* 12(1):66. doi:10.26714/lensa.12.1.2022.66-84.

- Mayriskha, Diva. 2023. "Konteks Sosial dan Konteks Sejarah dalam Novel Senja Di Jakarta Karya Mochtar Lubis: Tinjauan Sosiologi Sastra Georg Lukacs." *KABASTRA: Kajian Bahasa dan Sastra* 3(1). doi:<https://doi.org/10.31002/kabastara.v3i1.934>.
- Molina, Lucía, dan Amparo Hurtado Albir. 2004. "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach." *Meta* 47(4):498–512. doi:10.7202/008033ar.
- Munday, Jeremy, ed. 2009. *The Routledge Companion to Translation Studies*. 1. publ. London: Routledge.
- Muttaqin, Khoirul 89. 2024. "RESISTENSI TERHADAP HEGEMONI DAN DOMINASI DALAM PASUNG JIWA KARYA OKKY MADASARI." *TOTOBUANG* 12(1). doi:10.26499/totobuang.v12i1.503.
- Nayar, Shoba, dan Mandy Stanley, ed. 2015. *Qualitative research methodologies for occupational science and therapy*. Abingdon, Oxon; New York, NY: Routledge.
- Newmark, Peter. 1988. *A textbook of translation*. New York: Prentice-Hall International.
- Nida, Eugene. 1945. "Linguistics and Ethnology in Translation-Problems." *WORD* 1(2):194–208. doi:10.1080/00437956.1945.11659254.
- Nida, Eugene A. 1964. *Towards a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E.J. Brill.
- Nida, Eugene A. 2004. *Toward a Science of Translating = 翻译科学探索*. Shanghai: 上海外语教育出版社.
- Nida, Eugene A., dan Charles R. Taber. 2003. *The theory and practice of translation*. Leiden ; Boston, MA: Brill.
- Nida, Eugene Albert. 2001. *Contexts in Translating*. Benjamins Translation Library. Amsterdam: Benjamins.
- Nietzsche, Friedrich. 2004. "Translation." dalam *The Translation Studies Reader*, disunting oleh L. Venuti. New York: Routledge.
- Nuratikah, Nuratikah, dan Wiyatmi Wiyatmi. 2021. "The West Hegemony and the East Resistance in Fictions Entitled 'Semua Untuk Hindia' and 'The Dan

- Pengkhianat' By Iksaka Banu." *International Journal of Linguistics, Literature and Translation* 4(5):206–12. doi:10.32996/ijllt.2021.4.5.22.
- Nurhantoro, Tri Septa. 2020. "Preservation of Javanese Cultural Lexicon in the English Translation of the Collection of Short Stories by Ahmad Tohari." *Pioneer: Journal of Language and Literature* 12(1):18–26. doi:10.36841/pioneer.v12i1.486.
- Nursintawati, Nina, Asep Firdaus, dan Fauziah Suparman. 2024. "Representasi Perempuan Pribumi Dalam Novel Rasina Karya Iksaka Banu." *Media Bina Ilmiah* 19(1):3509–18.
- Ozturk, Emirhan. 2024. "Preservation of Cultural Authenticity: Analysing Cultural Transfer in the Translation Process." *International Journal of Applied Linguistics and Translation* 10(4):61–66. doi:10.11648/j.ijalt.20241004.12.
- Ramlan, M. 2005. *Ilmu bahasa Indonesia: Sintaksis*. 9 ed. Yogyakarta: C.V. Karyono.
- Restiyani, Ajeng, dan Suma Riella Rusdiarti. 2023. "Rasisme dan Pendidikan di Amerika Serikat: Diskriminasi dalam Cerpen The Kind of Light that Shines on Texas Karya Reginald McKnight." *Jurnal Bahasa dan Sastra* 11(1):43. doi:10.24036/jbs.v11i1.122530.
- Rodiyah, Siti. 2020. "Representing Translation Procedures in Translated Indonesian Cultural Terms into English of Online News Media." *ELT Forum: Journal of English Language Teaching* 9(2):181–92. doi:10.15294/elt.v9i2.39047.
- Romala, Almira Ghassani Shabrina. 2022. "PORTRAYING NATURE BY THE FOOT OF THE CIBALAK HILL: THE IDEOLOGY AND STRATEGIES IN THE ENGLISH TRANSLATION OF SELECTED AHMAD TOHARI'S WORKS (Representasi Alam Dalam By the Foot of the Cibalak Hill: Ideologi Dan Strategi Dalam Terjemahan Bahasa Inggris Karya Ahmad Tohari)." *SAWERIGADING* 28(2):217–27. doi:10.26499/sawer.v28i2.1055.
- Sajarwa, Nadia Khumairo Ma'shumah, Noor Diana Arrasyid, dan Arwatri Ediani. 2023. "Identity Struggle through the Negotiation of Cultural Identity in the Translation of French Cultural References into Javanese." *Cogent Arts & Humanities* 10(1):2184448. doi:10.1080/23311983.2023.2184448.
- Sajarwa, Sajarwa. 2021. "Translation Ideology Of French Novels into Indonesian in Colonial and Post-colonial Period." *JOALL (Journal of Applied Linguistics and Literature)* 6(2):330–47. doi:10.33369/joall.v6i2.15372.

- Salsabila, Cynthia Yanda. 2022. "Translation Orientation of Culture-Specific Items in Novel Ronggeng Dukuh Paruk from Indonesian to German." *Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra* 22.
- Sapir, Edward. 2014. *Language: An Introduction to the Study of Speech*. [Nachdr. d. Ausg.] Oxford Univ. Press, London [u.a.], 1921. Cambridge Library Collection. Cambridge: Cambridge Univ. Press.
- Setyawan, Rakha, Sajarwa Sajarwa, dan Adi Sutrisno. 2023. "Cultural resistance and negotiation in video game Pamali: Indonesian folklore horror - The Tied Corpse." *Diksi* 31(1):50–61. doi:10.21831/diksi.v31i1.58597.
- Sugiyono. 2019. *Metode Penelitian Pendidikan (Kuantitatif, Kualitatif, Kombinasi, R&D, dan Penelitian Pendidikan)*. Bandung: Alfabeta.
- Supardi, Moh, dan Frans Sayogie. 2019. "Negotiating Cultural Translation in The Gift of Magi." dalam *Proceedings of the 2nd Internasional Conference on Culture and Language in Southeast Asia (ICCLAS 2018)*. Tangerang Selatan, Indonesia: Atlantis Press.
- Susanto, Dwi, Rianna Wati, dan Afnan Arummi. 2021. "Perempuan, Islam, Dan Wacana Kolonial: Pembacaan Pascakolonial Terhadap Novel Ratu Yang Bersujud (2013) Karya Mahdavi." *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya* 4(4):529–42. doi:10.30872/diglosia.v4i4.278.
- Utami, Puspa Indah, Artanti Puspita Sari, Sri Wahyu Indrawati, dan Yessi Fitriani. 2022. "Hegemoni dan Resistensi dalam Kasus Pelecehan Seksual: Analisis Simbol dalam Film Penyalin Cahaya." *Silampari Bisa: Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa Indonesia, Daerah, dan Asing* 5(2):409–22. doi:10.31540/silamparibisa.v5i2.1998.
- Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.
- Venuti, Lawrence. 2008. *The translator's invisibility: a history of translation*. 2nd ed. London ; New York: Routledge.
- Venuti, Lawrence, ed. 2016. *Translation and Minority*. 0 ed. Routledge.
- Venuti, Lawrence. 2018. *The translator's invisibility: a history of translation*. Third edition. New York: Routledge.
- Vinay, Jean-Paul, dan Jean Darbelnet. 2004. "A Methodology for Translation." Hlm. 84–93 dalam *The Translation Studies Reader*, disunting oleh L. Venuti. New York: Routledge.

- Wahyuni, Yuli, dan Diah Iis Andriani. 2021. "Postcolonial Studies: Hybridity and the Dominance of Whites over Blacks in American Poetry." <https://pdfs.semanticscholar.org/8a2c/2cb2ff9e683b912559252a9718241034031c.pdf>.
- Yamayanti, Kadek Putri. 2020. "ISSUES IN TRANSLATION OF BALINESE CULTURAL TERMS INTO ENGLISH." *Indonesian EFL Journal* 6(1):63–72. doi:10.25134/ieflj.v6i1.2639.
- Yunita, Sandya Rani, dan Wening Udasmoro. 2017. "Resistensi Dan Negosiasi Individu Sebuah Kajian Identitas Terhadap Novel Grafis Persepolis Karya Marjane Satrapi." *Jurnal Kawistara* 6(3):237–48. doi:10.22146/kawistara.22942.